

# 하치오지시 외국인을 위한 한국·조선어/일본어 정보지

## Ginkgo 깡코

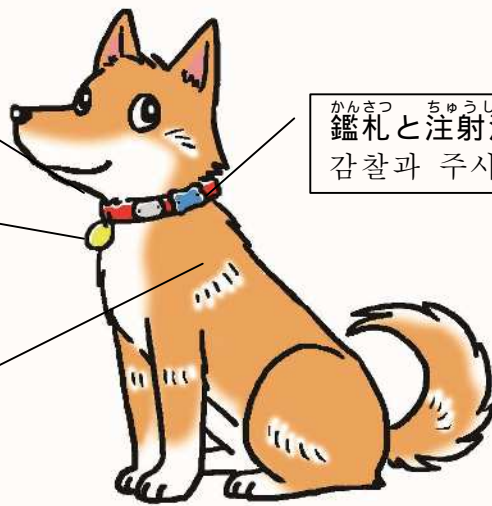
9월 20일부터 9월 26일까지는 동물애호주간



くびわ  
首輪  
목줄

れんらくさき か まいごふだ  
連絡先を書いた迷子札  
연락처를 쓴 인식표

マイクロチップ  
마이크로 칩



かんさつ ちゅうしゃずみひょう  
鑑札と注射済み票  
감찰과 주사완료표

### 사람과 동물이 더불어 사는 마을을 향하여

하치오지시에서는 사람과 동물이 함께 쾌적하고 안전하게 살수 있는 마을을 목표로 하고 있습니다. 동물을 좋아하는 분도 그렇지 않는 분도 서로 이해하고 배려하는 마을 만들기를 위하여 시내 재주하시는 여러분들의 협력이 필요합니다. 이번호의 깡코에서는 일본에서 동물을 기를때에 사람과 동물을 위해 할 수 있는 것을 소개합니다.

일본에서 동물을 기를때에는 「광견병예방법」과 「동물애호 혹은 관리에 관한 법률」등 규정을 지켜야합니다. 이와 같은 법률은 애견의 광견병 만연 방지와 사람과 동물이 공생할 수 있는 사회를 실현하기 위한 것이기때문입니다.

(뒷면에 계속)

### 사람도 동물도快適に暮らせるまちを目指して

八王子市では、人と動物がともに快適で安全に暮らせるまちを目指しています。動物を好きな方も苦手な方も、お互いを理解しあい、配慮しあえるまちづくりのためには、市内にお住いのみなさんの協力が必要です。今回のGinkgoでは、日本で動物を飼うときに、人と動物のためにできることを紹介します。

日本で動物を飼うときには、「狂犬病予防法」や「動物の愛護及び管理に関する法律」などの決まりを守らなければなりません。これらの法律は、犬の狂犬病のまん延を防ぐことや、人と動物の共生する社会を実現することを目的としています。

(裏面へ続く)

외국인 인구
2016년 7월말 현재 106개국
남: 5,075명 여: 5,768명 합계: 10,843명

外国人人口
平成28年 7月末日現在 106개국
男 5,075人 女 5,768人 計 10,843人

## 사람과 동물이 더불어 사는 마을을 향하여

광견병은 일단 발병하면 효과적인 치료법이 없는 무서운 감염증이지만, 예방 주사를 하는 것으로 발생을 막을 수 있습니다. 또한 세계의 여러 지역에서 유행하고 있습니다만, 일본 국내에서는 1957년 이후 발생하지 않았습니다. 현재 일본은 세계에서 유수한 광견병 청정국이며 주인에게는 애견 등록을 하거나 광견병 예방 주사를 받게 하는 것 등이 법률로 의무화 되어 있습니다.

고양이를 기르는 경우에는 등록 등의 절차는 필요 없지만 주인은 고양이의 건강과 주변에 대한 배려에 신경 쓸 책임이 있습니다.

### 애견 주인에게

#### 사람도 애견도 안전하고 쾌적하게 살기 위해

개를 풀어 놓는 것은 매우 위험합니다. 꼭 개를 제어할 수 있는 사람이 리드를 짧게 쥐고 안전하게 산책을 시키세요. 공공 장소에서의 분노는 반드시 뒤처리 해 주십시오.

### 애묘 주인에게

#### 고양이는 실내에서 키웁시다

실외에는 위험이 가득합니다. 교통사고나 감염증에 걸릴 가능성도 높아집니다. 고양이는 명찰을 달고, 실내에서 키웁시다. 실내 사육에는 화장실과 안정시키는 장소 등 고양이의 수요를 충족한 환경을 갖추시다. 번식 시키지 않으려면 불임 거세 수술을 하는 것도 중요합니다.

애견 주인은 동물을 좋아하지 않는 분이나 주변 환경에의 배려도 중요합니다. 이러한 마음가짐이 주위와의 좋은 관계와 거리 미화에 연결됩니다.

문의처 : 보건소 생활위생과 ☎042-645-5113

## 외국인도 국민연금에의 가입을

일본에 주소가 있는 20세 이상 60세 미만으로 후생연금이나 공제조합제도에 가입하지 않은 외국인도 국민연금에 가입할 필요가 있습니다. 해당하는 분은 재류카드와 역권을 지참하고 시청 본청사 1층 10번 창구 보험연금과 국민연금담당, 또는 시민부 각 사무소(장례식장 사무소를 제외)에서 수속을 밟으시기 바랍니다.

일본 국적을 소유하지 않는 분이 국민연금보험료, 또는 후생연금보험료를 일정기간 이상 납부한 후에 피보험자 자격을 상실하여 일본을 출국했을 경우, 일본에 주소를 잃은 날부터 2년 이내에 탈퇴 일시금을 청구할 수 있습니다.

또한 이중가입 방지나 보험료가 낭비되지 않도록 일본의 연금 가입기간을 협정을 체결한 나라의 연금제도에 가입한 기간으로 취급하여 그 나라의 연금을 수급받을 수 있도록 하여 독일·영국·한국·미국 등 15개 나라와 사회보장협정을 체결하고 있습니다. 자세한 내용은 일본연금기구의 홈페이지(영어·중국어·한국어·스페인어를 포함한 11개 언어로 열람 가능)을 참조하십시오.

URL : <http://www.nenkin.go.jp/>

문의처 : 보험연금과 ☎042-620-7238

## ひと 動物も快適に暮らせるまちを自指して

狂犬病は、一旦発症すると効果的な治療法がない恐ろしい感染症ですが、予防注射をすることで発生を防ぐことができます。また、世界の多くの地域で流行していますが、日本国内では1957年以降発生していません。現在、日本は、世界でも有数の狂犬病清浄国であり、飼い主には犬の登録をすることや犬に狂犬病予防注射を受けさせることなどが法律により義務付けられています。

猫を飼う場合には登録などの手続きは必要ありませんが、飼い主には、猫の健康と周りへの配慮を心掛ける責任があります。

### 犬の飼い主の方へ

#### 人も犬も安全で快適に生活するために

犬の放し飼いは大変危険です。必ず犬を制御できる人がリードを短めに持ち安全に散歩をさせましょう。犬が公共の場所で糞尿をしてしまった場合には、必ず片付けましょう。

### 猫の飼い主の方へ

#### 猫は室内で飼いましょう

室外には、猫にとつての危険がいっぱいです。交通事故や感染症にかかる可能性も高くなります。猫には名札などを着けて、室内で飼いましょう。室内飼育には、トイレや落ち着ける場所など、猫のニーズを満たした環境を整えましょう。増やさないのであれば、不妊去勢手術を行うことも大切です。

動物の飼い主は、動物が苦手な方や周辺環境にも配慮することが大切です。このことが周囲との良好な関係やまちの美化に繋がります。

問い合わせ : 保健所生活衛生課 ☎042-645-5113

## 外国人も国民年金へ加入を

日本に住所のある20歳以上60歳未満で、厚生年金や共済組合制度に加入していない方は、外国人であっても国民年金に加入する必要があります。該当する方は在留カードとパスポートを持って、市役所本庁舎1階10番窓口保険年金課国民年金担当、または市民部各事務所(斎場事務所を除く)で手続きを行ってください。

日本国籍を有しない方が、国民年金保険料、又は厚生年金保険料を一定期間以上納付した後に、被保険者資格を喪失し、日本を出国した場合、日本に住所を有しなくなった日から2年以内に脱退一時金を請求することができます。

また、二重加入の防止や、保険料が掛け捨てとならないよう、日本の年金加入期間を、協定を結んでいる国の年金制度に加入していた期間とみなして取り扱い、その国の年金を受給できるようにするため、ドイツ・イギリス・韓国・アメリカなど15カ国と社会保障協定を締結しています。詳しくは日本年金機構のホームページ(英語・中国語・韓国語・スペイン語を含む11言語で閲覧可)をご覧ください。URL : <http://www.nenkin.go.jp/>

問い合わせ : 保険年金課 ☎042-620-7238

●평생학습센터 일본어교실

오후 7-9 시(목) 9 월 15 일/ 10 월 6,13 일/11 월 10 일  
오전 10 시-12 시(금) 9 월 16 일/ 10 월 7, 14, 28 일/11 월 4 일,  
11 일

문의처 : 평생학습센터 ☎042- 648- 2231

●평생학습센터 미나미오사와 분관 일본어교실

오후 7 시-9 시(수) 9 월 28 일/ 10 월 12,26 일/ 11 월  
9 일

문의처 : 평생학습센터 미나미오사와분관 ☎ 042- 679- 2208

●국제교류페스티벌

10 월 2 일(일) 오전 11 시부터 오후 5 시

장소: 학원도시센터

즐기면서 국제 이해를 심화시킬 수 있는 이벤트입니다.  
공연과 전시, 워크숍 등 풍부한 내용으로 가득합니다.

문의처 : 하치오지국제협회 ☎ 042- 642- 7091

●하치오지시 종합방재 훈련

10 월 23 일 (일) 오전 9 시부터 오전 11 시 30 분

장소: 하치오지시립 제 2 중학교

통역 자원봉사자가 있는 외국인지원센터를 개설, 기진차,  
연기 하우스 등의 재해 체험을 실시합니다.

문의처 : 다문화공생추진과 ☎ 042- 620- 7437

●하치오지 이쵸마츠리(은행나무축제)

11 월 19 일(토) ,20 일(일)

장소:고슈가도 오이와케쵸 교차점에서 우라다카오마치  
주변까지

고슈가도의 은행나무가 황금색으로 물들어가는 계절  
개최되는 시민 친손으로 만들어지는 축제로 12 곳의  
관문을 순회하는 오리엔테어링이나 클래식 카 퍼레이드  
등 다양한 행사가 열립니다.

문의처: 하치오지이쵸축제제전위원회☎042- 668- 8383

●유학생을 위한 취직 세미나

11 월 26 일(토)오전 10 시부터 오후 4 시 30 분

회장: 학원도시센터

정원:60 명(선착 순)

문의처 : 하치오지국제협회 ☎ 042- 642- 7091

生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木)9月15日/10月6、13日/11月10日  
午前10時~12時(金)9月16日/10月7、14、28日/  
11月4、11日

問い合わせ:生涯学習センター ☎042-648-2231

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水)9月28日/10月12、26日/11月9日

問い合わせ:生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

国際交流フェスティバル

10月2日(日)午前11時~午後5時

場所:学園都市センター

楽しみながら国際理解を深められるイベントです。  
パフォーマンスや展示、ワークショップなど盛りだくさんの内容  
です。

問い合わせ:八王子国際協会 ☎042-642-7091

八王子市総合防災訓練

10月23日(日)午前9時~11時30分

場所:八王子市立第二中学校

通訳ボランティアのいる外国人支援センターを開設し、起震車、  
煙ハウス等の災害体験を行います。

問い合わせ:多文化共生推進課 ☎042-620-7437

いちよう祭り

11月19日(土) 20日(日)

場所:甲州街道 追分町交差点から裏高尾町周辺まで

甲州街道のいちよう並木が黄金色に染まるなか、開催される  
市民手作りのお祭りで、12カ所の関所をめぐる  
オリエンテーリングや、クラシックカーパレードなどさまざま  
催しが行われます。

問い合わせ:八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383

留学生のための就職支援セミナー

11月26日(土)午前10時~午後4時30分

会場:学園都市センター

定員:60名(先着順)

問い合わせ・申し込み:八王子国際協会 ☎042-642-7091

시제 100주년 기념 칼럼 제 4 회

10 월 1 일은 시제 시행 기념일입니다. 하치오지시는  
다이쇼 6(1917)년에 탄생하여 올해로 99 번째 기념일  
을 맞이합니다. 시제 시행 당시의 하치오지시의 면적  
은 7.3 km<sup>2</sup> 로, 현재 면적 186.38km<sup>2</sup> 의 약 25 분의  
1 이었습니다. 시제 시행 이후 9 개의 정촌을 편입하는  
등으로 현재의 규모가 되었습니다. 인구는 시제 시행  
초기에는 42,043 명이었으나 현재는 약 56 만명이 되  
어,헤이세 27(2015)년에는 도쿄도 최초의 중핵시로 성  
장했습니다.

다음호의 시제 100주년 기념 칼럼도 기대해 주세요!

문의처 : 시민과 ☎042- 620- 7361

市制100周年記念コラム 第4回

10月1日は、市制施行記念日です。八王子市は大正6年に誕  
生しましたので、今年は、99回目の記念日となります。市制施行  
当時の八王子市の面積は、7.3 km<sup>2</sup> で、現在の面積186.38km<sup>2</sup>  
の約25分の1でした。市制施行以降、9つの町村を編入する  
などして現在の広さになりました。人口については、市制施行当初  
は42,043人でしたが、現在はおよそ56万人となり、平成27年  
には、東京都初の中核市となりました。

次回の市制100周年記念コラムもお楽しみに!

問い合わせ:市民課 ☎042-620-7361

편리한 전화번호	べんりな電話番号(べんりなでんわばんごう)
하치오지시청 시민과 ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
입국관리국 정보안내 센터 ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
화재·구급차 ☎119 / 하치오지 소방서 ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
경찰(긴급시) ☎119 / 하치오지 경찰서 ☎042-645-0110	警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
의료정보	医療情報(いりょうじょうほう)
암다(국제의료정보센터) ☎03-5285-8088 매일 9:00-20:00	アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
히마와리 (도쿄도보험의료정보센터) ☎03-5285-8181 매일 9:00-20:00 외국어로 의료 상담을 진행하고 있습니다.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
도쿄도 구급 통역 서비스(의료기관을 향한 서비스) ☎03-5285-8185 평일 17:00-20:00/ 휴일 9:00-20:00	東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
생활상담	生活相談(せいかつそうだん)
하치오지국제협회 ☎042-642-7091 행정서사에 의한 외국인 상담 매달 2 번째 토요일 14:00-17:00 재주 외국인을 위한 생활상담 월~토 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在在外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
도쿄도 외국인 상담(법률·입국·교육문제등) 한국어: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 韓国語: 水曜日9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
일본어 학습	日本語レッスン(にほんごれっすん)
하치오지시평생학습센터 ☎042-648-2231	八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
하치오지시평생학습센터 미나미오사와분관 ☎042-679-2208	八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
하치오지국제우호클럽 나카노 씨 ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
하치오지일본어모임 나카지마 씨 ☎044-987-2461	八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
일중우호일본어학습회 스미카와 씨 ☎090-1118-6098	日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
아시아청년회 도쿠다 씨 ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
학습지원	学習支援(がくしゅうしえん)
세계어린이와 손을잡는 학생회 모리타니씨 ☎080-6597-9369	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
하치오지국제협회 ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
정보	情報(じょうほう)
지구시민 프라자 하치오지소식 하치오지국제협회의 홍보지 배포장소: 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제 협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
외국인을 위한 생활편리수첩 배포장소: 시청 시민과, 다문화공생추진과, 하치오지국제협회	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
하치오지시의 휴일 의료기관과 이벤트 정보를 영어, 중국어로 발신하는 메일 서비스(매월 1일). 등록은 icho@sg-m.jp 로 공메일을 보내세요.	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
하치오지국제협회 Facebook 에 꼭 「좋아요」 를 해 주십시오! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
휴대전화로 이용 가능한 "하치오지시 홈페이지 모바일판". http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/	携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/
깡코 배포장소: 시청 1층 시민로비, 다문화공생추진과, 하치오지국제 협회, 시내 일부 우편국, 시내 시설, 시내 대학	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

발행: 하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과  
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1  
전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253  
이메일: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp